Lunes 24 de Mayo de 2004

volumen 1 número 5

Estudiantes ingenieros construyen puente al éxito

Por FABIOLA CRUZ

REDACTORA DE EL NUEVO SOL

s un domingo por la mañana y el campus de CSUN está casi vacío, de no ser por el grupo de estudiantes que pertenecen a la Sociedad de Ingenieros Civiles de América (ASCE). Este grupo está dispuesto a mostrar el ingenio y el talento de los ingenieros de la universidad en las próximas competencias nacionales de construcción de puentes de acero que tendrá lugar en la Escuela de Minas y Oro en Denver, Colorado, del 28 a 29 de mayo.

En abril el equipo participó en las competencias de la Conferencia Regional Suroeste del Pacifico (PSWS), que tuvo lugar en la Universidad Estatal de San Luis Obispo. El equipo de CSUN ganó el primer lugar entre 17 universidades que participaron en esta competencia. De este modo, CSUN se convirtió en una de las tres universidades del suroeste que avanzaron a la competencia nacional.

El concurso consiste en construir un puente de acero que será calificado por su peso total, el tiempo que se tarda en construirlo, lo rígido del puente y la cantidad de piezas que se usarán. Cuatro miembros están encargados de unir las vigas para después construir el puente sobre un rio. Dos personas más se encargan en construir las bases. A uno de los miembro se le permite

bases y ayudar a atornillar las vigas. Todo esto se tiene que terminar lo mas rapido posible. El capitán del grupo, Rufino Lozano, prefiere no decir el tiempo que les gustaría hacer en la competencia; sin embargo, tiene la esperanza de terminar entre los primeros lugares.

Edward Larson es el profesor de CSUN que ha estado dirigiendo este proyecto y ha participado en las cinco ocasiones en las cuales el grupo de CSUN ha llegado a competir a nivel nacional. Larson dedica su tiempo a enseñar a sus estudiantes a apreciar la carrera de ingeniería civil.

Larson dijo: "El pasar [a finales] cinco años consecutivos nos ha hecho un grupo reconocido en la universidad. Tenemos que mantener nuestra reputación".

Las veces que CSUN ha llegado a nacionales incluyen el año 2000, cuando terminaron en el lugar vigésimo; el año 2001, décimo; en el 2002, sexto; y el año pasado, décimo sexto lugar. Ahora están esperanzados en obtener un mejor lugar.

Una de las cosas por cuales el equipo de CSUN es reconocido es por que ellos construyen su propio puente, desde el diseño hasta la compra del material y la construcción en su taller:

'Otras escuelas que tienen dinero pueden someter su diseño para que lo construyan ingenieros profesio-



FABIOLA CRUZ / EL NUEVO SOL

Miembros de ASCE trabajan en la construcción de un puente para las competencias de la Conferencia Regional Suroeste del Pacífico.

nales", dice Lozano.

El trabajo de Lozano es saber si el equipo esta cumpliendo con lo que tienen que hacer.

"Tengo que asegurarme que todo está bien, revisar todo dos veces", dijo Lozano.

El grupo consiste en ocho miembros. Seis de ellos participan en la construcción del puente y dos miembros son alternos, en caso que tengan que remplazar a otro compañero.

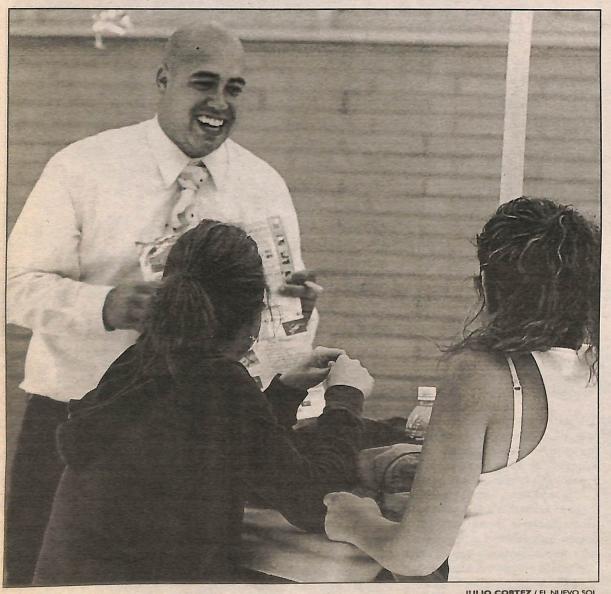
Todas las escuelas que ofrecen el programa de ingeniería civil están invitadas cada año a participar en competencias regionales. Los estados que tienen de 16 a 17 universidades tienen la oportunidad de seleccionar a las tres mejores universidades de la región para que

competencias pasen a las nacionales. En el pasado, dos universidades de México y una universidad de Canadá han participado en las competencias nacionales de Estados Unidos.

Cada año, las reglas cambian. Los estudiantes tienen que seguir las

INGENIEROS, página 2

'Chatear' spanglish puede 'risquear' lenguaje



JULIO CORTEZ / EL NUEVO SOL

Por ROBERTO SAUCEDO REDACTOR DE EL NUEVO SOL

uerido Jesús: Ya que hemos decidido emailearnos, te envío un archivo para que lo downroadees a tu ordenador. Lo he encontrado surfeando en el Web, cliqueando de site en site. Lo puedes pasar a un floppy o printearlo, y si no te interesa salvarlo lo deleteas..."

El mensaje anterior es un ejemplo de cómo el ciberspanglish está contribuyendo al empobrecimiento del lenguaje español, no sólo en Estados Unidos, sino en todos los países de habla hispana, dijo el lingüista español Álex Grijelmo en su libro titulado "Defensa apasionada del español".

El uso del spanglish ha sido debatido por académicos, escritores y lingüistas. Hay quienes defienden su uso, argumentando que el pueblo es quien finalmente crea el lenguaje. Por otra parte, quienes lo rechazan lo califican de jerga bastarda, y lo acusan de empobrecer el idioma español. Para algunos es alarmante la proliferación de esta jerga, mientras que hay quienes toman el spanglish como un proceso natural de transformación de una lengua.

En una ocasión se le preguntó al premio nóbel de literatura mexicano, Octavio Paz, su opinión sobre el spanglish, a lo que él respondió: "Ni es bueno, ni es malo, es abominable".

El escritor y lingüista Álex Grijelmo afirma, que el lenguaje consti-

tuye un instrumento de poder. Del mismo modo, los participantes en El Congreso Internacional de la Lengua Española que se celebró en abril de 1997 en Zacatecas (México), coincidieron con Grijelmo en sus conclusiones: "La expansión de las nuevas tecnologías, vinculadas a poderes económicos, está acelerando la imposición de patrones culturales externos al mundo hispano, cuyos mensajes estandarizados empobrecen el lenguaje y el pensamiento".

Aunque la influencia del inglés no se observa únicamente en el mundo de la informática, es ahí donde su presencia es más obvia, y observamos que se está obligando a cambiar los conceptos que por mucho tiempo hemos usado en español, debido a la influencia del

Hoy hablamos de "email", en lugar de mensaje, correo o correo electrónico. En lugar de enlazar, se dice "linkar", en lugar de borrar, se dice "deletear", a estar conectado se le llama "estar on line", a un enlace se le denomina "link"; a un conjunto de páginas "site", a un anuncio se le dice "banner". Lo que en la guerra sería una contraseña y en la paz una clave, ahora se le da el nombre de "password". A los diálogos que se establecen por Internet se les llama "chatear". Cuando hablamos con amigos le llamamos charlar, pero si esto mismo lo hacemos por Internet,

SPANGLISH, página 2

Rick Navarro se ríe mientras platica en spanglish afuera de Sierra Hall el miércoles mayo 19.

Noticias

Desconocimento del español afecta identidad

Por MARÍA MARTÍNEZ

REDACTORA DE EL NUEVO SOL

uando la gente le pregunta a Nicholas Morales de qué origen es, él contesta en inglés: "I'm Mexican". Pero a veces no le creen porque tiene color de piel blanca y no habla español.

"Me siento desilusionado porque muchos de mis amigos saben hablar español e inglés y yo me quedo atrás", dijo Nicholas, 21, un estudiante de historia en su tercer año en el Colegio Misión en Sylmar.

Tener vergüenza por no poder hablar español no es algo extraño entre los latinos, especialmente porque usan el idioma como una

Velazco y Trianosky, profesor y director del departamento de filosofía en CSUN.

"No saber hablar español es un símbolo de perder la cultura", dice Velazco y Trianosky, pero asegura que la herencia es más complicada que el lenguaje.

Se puede atribuir esta pérdida del idioma a nuestros antepasados. En las décadas cuando había un aumento de inmigrantes latinos a los EEUU, los maestros indicaban que si los jóvenes no aprendían a hablar inglés, les iba afectar en la escuela. Por esa razón, los padres se aseguraban que sus hijos aprendieran el idioma para poder avanzar.

Marta López-Garza, profesora

medida de cultura, según Gregory en el departamento de Estudios Chicanos y directora del departamento de Estudios de Mujeres tuvo

> No saber hablar español es un símbolo de perder la cultura.

Velazco y Trianosky

esta misma experiencia. A una edad joven, sus papás la hicieron que hablara inglés solamente.

"Una vez que me hice adulta, tuve que aprender el idioma de vuelta", dijo la profesora.

Hoy estamos viviendo en un siglo donde 18 por ciento de la población mayor de cinco años, habla otro idioma en la casa además del inglés, según el censo

En este tiempo, cuando hay una "explosión latina" en música estadounidense, la gente está tratando de recobrar su cultura latina. Hay un interés de aprender español y conectarse a la cultura latina.

"He intentado aprender español, pero es difícil", dijo Nicholas

El profesor Velazco y Trianosky indica que hablar español es como hacer una declaración y

reclamar la identidad. Por eso, las personas que sí hablan español les dicen "pochos" a los que no saben el idioma. Es como algo sagrado que tenemos que tratar con cuida-

Lo que la sociedad nos está mandando son dos mensajes contradictorios, explica la profesora López-Garza. Por un lado, tenemos a los que juzgan a los que no hablan español y por el otro lado, tenemos los que piensan que es necesario nada más hablar inglés en los EEUU para poder sobrevivir.

"Necesitamos ser más comprensivos acerca de los que no hablan español porque no es culpa de ellos. Es de la sociedad". dijo López-Garza.

SPANGLISH

Continúación de página 1

se convierte en "chatear". Se habla de "printear", en lugar de imprimir. En vez de archivo, se habla de "file" Decimos "quemar", cuando hablamos de copiar un disco compacto. En lugar de anexo o documento adjunto, decimos "attachment".

Lo que sorprende a los defensores de la lengua sobre este fenómeno es la absoluta pasividad con que la gente acepta el uso de tecnicismos y anglicismos a los que se les agrega una terminación en español, para convertirlo en spanglish. La naturalidad con que se acepta este

logo mexicano Ilán Stavans, quien es catedrático de Filología y estudios Culturales en la Universidad de Amherst (Massachussets). Stavans afirma que el spanglish se encuentra en proceso de convertirse en una lengua y que está cerca de ser un dialecto. Él defiende su punto de vista afirmando que las lenguas siempre están en un constante cambio, y sostiene además; el español que se hablaba en España hace 100 años, no es el mismo que el que se habla en la actualidad. El filólogo mexicano es también el autor de un diccionario de "spanglish", el cual reúne seis mil pal-

Stavans también, en un desafío

Determinados hablantes del español desean ser invadidos porque anida en ellos el desprecio inconsciente hacia su propia cultura, no sólo la de su país, sino toda la cultura hispana, a la que consideran inferior.

> - Álex Grijelmo, El escritor y lingüista

fenómeno, señalan, denota una a los puristas del español, ha decifalta de sentido crítico y de cariño dido traducir El Quijote de Cerpor su propia lengua. Grijelmo vantes, al spanglish. El catedrático afirma en su libro: "Sólo debe recurrirse al extranjerismo cuando no existe ni es posible formar un término equivalente en la lengua a la que se traduce". Grijelmo considera que la razón por la que los hispanos hacen uso de anglicismos es su complejo de inferioridad: "Consideramos más prestigioso todo aquello que se parece al inglés, lo que en otro tiempo ocurrió con el francés". Grijelmo no cree que debamos considerar a la lengua inglesa como invasora. Él cree que se trata de algo más patético: "Determinados hablantes del español desean ser invadidos porque anida en ellos el desprecio inconsciente hacia su propia cultura, no sólo la de su país, sino toda la cultura hispana, a la que consideran inferior, y por tanto, con la obligación de rendirse ante el resto del mundo. Y el resto del mundo es para ellos Norteamérica."

Entre los que defienden el uso del spanglish se encuentra el filó-

improvisó el primer capítulo con frases como "In a placete de la mancha of which nombre no quiero remembrearme..." Este primer capítulo lo publica ahora la editorial La Reforma en México.

El periodista mexicano Jorge Ramos (conductor del noticiero de la cadena Univisión) publicó un artículo en 1997 con el título: "¡Qué viva el spanglish!". En su artículo, Ramos defiende el uso del spanglish. Sin embargo, resulta contradictorio que en su trabajo como conductor de noticias, utilice el español con gran precisión y conocimiento. Quizás si Ramos utilizara en su trabajo el spanglish que defiende, no sería el conductor del noticiero en español más importante de los Estados Unidos.

Algunos de los críticos aceptan que el spanglish, aquí en los Estados Unidos, sea un fenómeno inevitable debido a la coexistencia de las dos culturas, así como al bajo nivel de educación de muchos de los inmi-

grantes hispanohablantes. Pero lo que sí consideran lamentable es encontrar una fuerte influencia del spanglish en los países donde el español es la lengua oficial.

Sin embargo, como ha mencionado el lingüista Grijelmo, no puede hablarse de invasión del inglés. Esto debido a que los mismos hispanohablantes han esponsorizado la invasión del spanglish, y no han hecho nada por la securitización de su lengua nativa.



Profesora de Estudios Chicanos Yreina Cervantes (izquierda) y estudiante de Estudios Chicanos Luis Rodríguez comparten incienso antes de colocar la ofrenda para escritora chicana Gloria Anzaldúa, quien escribió varias notas usando spanglish, y falleció mayo 15.

INGENIEROS

Continúación de página 1

instrucciones cuidadosamente, y si fallan en cualquier detalle los jueces tendrán que penalizarlos.

El proyecto el puente actual comenzó en el otoño del 2003 con el diseño. Cada septiembre, ASCE recibe las reglas para el concurso, que describe la longitud del río en el cual se contruira el puente. También les piden que construyan un modelo a escala que mida un décimo del original.

El equipo está constituido por tres mujeres y tres hombres.

Por ahora, todos están nerviosos. El profesor Larson dice que el director del Departamento de Ingeniería Civil, Steve Gadomski, llevó al equipo a cenar cuando llegaron a San Luis Obispo para "alzar la moral de los estudiantes y motivar a los estudiantes para la competencia."

Reportajes

Estudiantes envían dinero a Latinoamerica

Por LAURA ESTAY

REDACTORA DE EL NUEVO SOL

ada año son más los que envían dinero a sus seres queridos fuera de los Estados Unidos. Para muchos, ese dinero del exterior es la única forma de sobrevivir.

"Mi mamá le manda dinero cada dos semanas a mi abuela que vive en Guatemala," dijo Jeneffer Osorio, estudiante de español en CSUN. "Ella usa el dinero para sus medicamentos que salen caros. Mi abuela tiene 65 años, trabajó toda su vida. Todos sus hijos están crecidos y se sienten obligados a ayudar a su mamá. La mantenemos".

Para otros, es lo que les permite gozar de un retiro sin problemas económicos y vivir una vida cómoda en sus tierras natales, luego de haber trabajado toda su vida en los

Enrique Quesada, estudiante de español, le manda dinero a su tío. Ya retirado, su tío vive en Costa Rica con su esposa y recibe su pensión de la compañía estadounidense Lockheed Martin, para la cual trabajó por varios años cuando vivía como residente en EE.UU. También recibe beneficios de seguro social.

"Él me encarga cada mes que le envíe dinero por Western Union", dijo Quesada. "El tercero de cada mes, le mando la pensión de mi tío. Los cheques los mandan a una cuenta de Bank of America, y yo de ahí los retiro y se los mando a mi tío por Western Union."

En algunos países, como Costa Rica, se pueden cancelar ciertos beneficios a ciudadanos que reciben dinero del exterior, aunque sea legal recibir dinero ganado legalmente en

"Si (el gobierno Costarricense) se entera que mi tío está recibiendo dinero de acá, le sacan los beneficios de salud", Quesada dijo. "Mi tío no cree que está rompiendo la ley".

La necesidad de mandar dinero a sus familias no es barata. Puede salir caro enviar dinero al exterior.

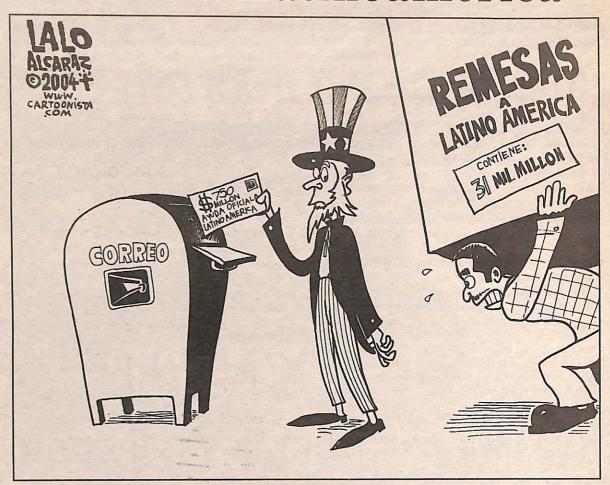
Western Union cobra \$3 por cada \$100 enviado a México, y cobra \$12 por mandarlo hasta Guatemala, dijo Osorio.

"El cambio de moneda es 8.03 ó 8.05 quetzales por cada dólar. Western Union te da 7.90 por cada

Cuesta aún más mandar una cantidad mayor. Quesada paga \$86 por cada \$1,000 que manda a su tío por Western Union.

"El gobierno (de cada país) y Western Union se ponen de acuerdo en el precio de los envíos (a ese país)", dijo una representante de Western Union. "Cuesta \$14.99 mandar \$500 hasta México, y \$30 mandar la misma cantidad a Guatemala. Después sube el 3 por ciento cada suma mayor de esa cantidad".

Mundialmente se mandan \$32,000 millones a Latinoamérica, de los cuales el 78 por ciento se envían desde los EE.UU, según datos del Fondo Multilateral de Inversiones del Banco Interameri-



CORTESÍA DE LALO ALCARAZ

cano de Desarrollo.

"Estoy usando Western Union desde el año 1999, y nunca he tenido problemas con ellos. La plata le llega a mi tío directamente", dijo

Osorio tampoco ha reportado problemas con ellos en los seis meses que su familia ha enviado por

esa compañía. El dinero llega a manos de su abuela el mismo día. Para retirarlo, su abuela usa un número de PIN.

Existen otras compañías de envíos de remesas. Una es King Express, que cobra \$12 mandar cualquier cantidad al exterior, pero el envío tarda 3 días en llegar a manos del destinatario.

La compañía Fernando Barruta es otra que cobra menos que Western Union, pero según Quesada, siempre tienen problemas.

México sigue siendo el principal beneficiario de dinero enviado con un ingreso de \$10,500 millones, según datos del BID.

Latino gay entra al mundo elite

Por SAL HERNÁNDEZ

REDACTOR DE EL NUEVO SOL

lejandro Farías, 18, estudiante en Roosevelt High School, se considera una espada de doble filo, especialmente después de haber solicitado su ingreso a universidades de élite.

Criado en el este de Los Ángeles, Farías no es nada tímido. Hablando directamente, responde a preguntas que mucha gente no contestaría. La vida le ha enseñado a ser tal y como es.

El estudiante de Roosevelt High, una escuela en la cual más del 98 por ciento de los estudiantes son latinos, ahora está tratando de entrar al mundo de las elites, un mundo predominantemente anglo y conservador. Esto será difícil para el joven que orgullosamente se identifica como latino y homosex-

"Algunas escuelas no son lo que aparentan ser", dijo Farías, hablando sobre escuelas que aparentan ser abiertas a todas las minorías.

Farías ya ha sido aceptado a UC Berkeley, UCLA, USC, y Brown aunque todavía espera las respuestas de las escuelas privadas y más prestigiosas de la nación: Harvard, Yale y Stanford. Su escuela preferida es Yale.

"Me recibieron mejor y me entienden más" dijo.

El mundo conservador de estas universidades no ha sido fácil para Farías. Una de las escuelas a las cuales solicitó ingreso le dio a entender que no sería bienvenido en la escuela. Sabiendo que Farías era abiertamente homosexual, el explicó en una entrevista que no había una base de apoyo para estudiantes homosexuales.

Pero la falta de aceptación no es nada nuevo para Farías. Hablando de su educación, Farías describe la secundaria "como un verdadero infierno". La preparatoria no hay sido tan diferente, aunque ha aprendido a ignorarlo.

"Hasta hay maestros religiosos que son muy conservadores y me tratan diferente", dijo.

Con el tiempo, Farías aprendió a ignorar los comentarios, los insultos y las amenazas.

"Ahora recibo esos tipos de insultos de manera diferente", dijo. "No me importa, porque con el paso del tiempo no tienen efecto ya; aunque esto ha sido un proceso"

En el principio no fue tan fácil. Los insultos y la exclusión social causaron mucho dolor en el pasa-

"Hay veces cuando uno tiene que llorar y tienes que llorar por la rabia que sientes adentro", dijo Farías

"Hubieron veces en las que tuve que salir corriendo de la clase", dijo. Los maestros a veces permiten el maltrato de los demás estudiantes. En otras ocasiones, nada más ignoran los acontecimientos. En una escuela con más de cinco mil estudiantes es fácil

El tipo de intimidación cambiaría unos años después. Entrar al mundo competitivo intelectual fue muy intimidante para Farías. Siendo estudiante del este de Los Ánge-

representante de la universidad le les, se sentía inseguro de sí mismo al competir con estudiantes de escuelas privadas.

"Yo sabia que era inteligente, pero no tenía toda la confianza del mundo," confesó.

Recuerda su primera competencia de oratoria.

"Entré nervioso porque nunca había hecho algo así", dijo Farías. "Pensé que había perdido, pero una hora después, en la entrega de los premios, descubrí que había ganado cuarto lugar en la competencia. Me asombré haber derrotado a muchachos que recibieron 1,500 en los SAT".

"Ahora me río de la intimidación", aseguró.

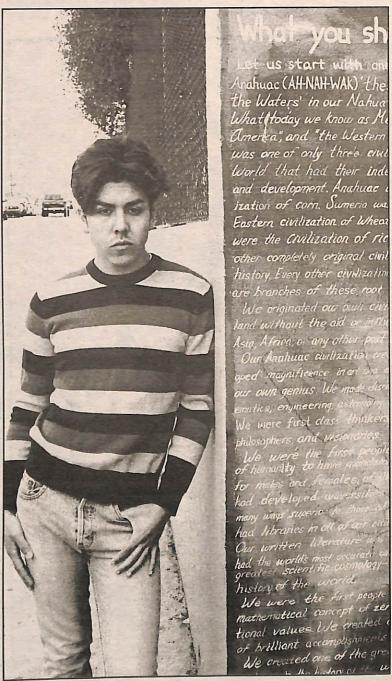
Esa certeza lo ha llevado a lograr varias metas. Si no es aceptado en ninguna escuela elite, atenderá la Universidad de Berkeley, donde tiene una beca de \$30,000. Es importante para él ser admitido en Yale, pero asegura que si no lo es, no será una tragedia.

Lo que antes le causaba dolor es ahora su motivación. Los insultos y el dolor que le fueron causados son uno de los factores que lo motivan a salir adelante ahora. Su medio ambiente y las ganas de sobresalir y avanzar económicamente lo animan a luchar y estudiar. No quiere que sus padres vivan más en el este de Los Ángeles.

También quiere ayudar a quien pueda en el camino.

"Si la gente ve que yo avancé, van a pensar que ellos también lo pueden lograr", dijo.

FARÍAS, página 4



RYAN FUCHS / EL NUEVO SOL

Al graduarse de Roosevelt High, una escuela de estudiantes predominantemente latinos, Alejandro Farías entrará al mundo universitario elite.

Reportajes

Periódico del valle cumple cien años de servicio

Por WENDY MARÍNEZ REDACTORA DE EL NUEVO SOL

pesar de los numerosos cambios de propietarios, el periódico semanal The San Fernando Sun ha sobrevivido y este año cumple un siglo de existencia, convirtiéndose en el periódico más antiguo del Valle de San Fernando que aún se publica en la actualidad.

El periódico se fundó en 1904, en el noreste del Valle, donde sólo había campos de cultivo y la población era muy pequeña. El día exacto de la fundación el semanario aun se desconoce.

El periódico ha sobrevivido acontecimientos importantes como la depresión de los 1930, el terremoto de Sylmar en 1971 y los cambios frecuentes de propietarios. Durante algún tiempo le perteneció a Los Angeles Times, el cual quiso ponerle fin a su competidor, pero no lo logró.

Asi mismo el noreste del Valle ha cambiado junto a su periódico semanal. Hace sólo dos años, The Sun se convirtió en un periódico bilingüe, añadiendo un suplemento en español llamado El Sol. Su objetivo: es ser relevante par todas las comunidades latinas del noreste del Valle.

"Yo pensé en lo que la comunidad necesitaba y eso era un periódico en donde los residentes se pudieran relacionar con los eventos y sucesos que ocurren en esta comunidad", dijo Martha Díaz Aszkenazy, quien junto a su marido, Sev Aszkenazy, son los dueños actuales de la publicación. Ambos crecieron en la ciudad de San Fer-

De acuerdo con el Departamento de Comerció del Censo de Poblacion en los Estados Unidos, el 95 por ciento de los habitantes del noreste del Valle son latinos.

"El noreste ha sido ignorado por otros medios de comunicación", dijo Aszkenazy. "Y la comunidad necesitaba un periódico que se pudiera relacionar e identificarse con su gente".

Aszkenazy añadió que los estereotipos de los latinos como pandilleros y violentos han dado una imagen negativa y es por esta razón que la meta del periódico es de dar una imagen más precisa y exacta de los latinos.

"El periódico es muy querido por la comunidad", dijo Diana Martínez, quien trabajó como asesora de medios de comunicación y ahora es la editora de The Sun. "[El semanario] ha establecido la identidad de esta comunidad".

The Sun ha buscado su espació dentro de la comunidad y es por eso que sigue su servicio a la comunidad, alcanzando no sólo a los latinos sino también a otros grupos, como los homosexuales.

"Tenemos la responsabilidad de reportar las cosas que otros medios de comunicación no cubren", dice Martínez. "Tenemos que explicar más allá de los titulares y presentar la noticia de manera ética y exacta".

Martínez también dice que el periódico está dedicado a cubrir lo bueno, lo malo y lo feo del noreste del Valle de San Fernando y es por eso que el periódico se ha dedicado a reportar con precisión y exactitud.

Aszkenazy y Martínez dicen que The Sun ha logrado todas sus metas y esperan que siga creciendo.

"Este periódico tiene mucho potencial y ha sobrevivido durante los tiempos más difíciles", dijo

"Queremos que nuestra presencia sea conocida", agrega Aszkenazy. "Antes no éramos nadie, ahora nos hemos extendido a ciudades como Sunland, Woodland Hills, Northridge y otras más". A partir de mediados de este semestre, por ejemplo, The Sun empezó a distribuirse por primera vez en

El periódico empezó con tres personas y ahora tiene dos reporteros, varios colaboradores, un departamento de diseño y uno de ventas.

The Sun aparece los jueves y tiene una circulación de 11,000 copias a la semana.

Recientemente, el periódico semanal fue reconocido por el alcalde de Los ángeles, James K. Hahn, quien específicamente preguntó si podía visitar la oficina del periódico para el con nal sobre el presupuesto del condado.

"No era una llamada que hicimos, pero obviamente alguien leyó nuestro periódico y era importante para el alcalde venir a visitarnos", dice Martínez. "Sabemos que nuestro trabajo esta bien hecho cuando recibes visitas como estas".

Revista electrónica sirve como forma de expresión

Por ROBERTO SAUCEDO

REDACTOR DE EL NUEVO SOL

esde hace varios años, Pedro Oliveros había escrito cuentos cortos, poesía, ensayos, así como algunos dibujos pero no había tenido la oportunidad de publicarlos. Este semestre la oportunidad de hacerlo llegó por medio de la revista digital literaria en español llamada "Umbrales".

"Umbrales me ha permitido

que me rodean un poquito de mí", dijo Oliveros. "Es importante tener la libre expresión de la cultura. un espacio como Umbrales porque todos tenemos pensamientos, sentimientos, ideas, etcétera, pero no a todos se nos otorga la oportunidad de expresar eso que guardamos dentro".

De esta forma, los alumnos de la sección de español del Departamento de Lenguas Modernas y Clásicas

sacar la cabeza del rinconcito encuentran a través de Umbrales fordonde me escondo y darles a los mas de expresar su razón de ser y de pensar, abriendo una ventana hacia

> El resurgimiento de una revista literaria en español no es casual, la importancia del español sigue incrementándose día a día en este país. El español no es sólo la segunda lengua más hablada en los Estados Unidos, es también la lengua preferida de quienes estudian alguna lengua extranjera. De acuerdo con el Consejo Americano para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, alrededor de 700,000 estudiantes universitarios toman clases de español cada año. En comparación, el total de estudiantes de todas las demás lenguas extranjeras combinadas, sólo llega a 500,000.

> Otro aspecto que muestra la importancia del español, es el hecho de que existen más de 28 millones de hispanohablantes en Estados Unidos, según los datos ofrecidos por el último censo. La cifra de hispanohablantes en E.E.U.U. es equiparable a la totalidad de los habitantes del Perú.

> La revista "Umbrales" nació en 1997, y en sus primeros números apareció de manera impresa. En abril de 2004 renace nuevamente, sólo que ahora lo hace de manera digital.

En el equipo de Umbrales, el profesor de español Eduardo Barros funge como asesor de la revista. "Mi papel no es el de ser director, sino el de dar infraestructura a la revista. De tal manera que cuando se consolide la revista, yo quiero desaparecer. Que mi figura se quede en la sombra, que sea una cuestión puramente de los estudiantes", dijo Barros.

Umbrales tiene un director, un subdirector, un equipo editorial y un consejo editorial. Son las cuatro secciones que se han considerado necesarias para dicho proyecto. Por ahora, el director (o editor) de "Umbrales" es Eddy Álvarez, estudiante de posgrado de español. El equipo ha decidido que el editor no sea fijo. Habrá una rotación continua para que todos los estudiantes que participen en la revista se familiaricen con el proceso de creación de una revista.

El equipo editorial (estudiantes) recibe los trabajos enviados, los

leen, y a partir de ahí se decide cuáles se incluirían en la revista. El equipo lo conforman ocho miembros en total. Y finalmente el consejo editorial (profesores) da su opinión, antes de que salga la revista. La función de los profesores como consejo editorial, es la ver los trabajos antes de que salgan y dar consejos. Asegurarse que haya un equilibrio en los contenidos de la revista y que los escritos tengan coherencia.

"Umbrales representa para mí ese. espacio donde nosotros, los estudiantes, contribuyentes y colaboradores, podemos expresar nuestras pasiones, insatisfacciones y quejas o. regocijos, para así poder conectar con un mundo de lectores, a quienes por medio de la tecnología se les abren las puertas de nuestro edén literario y artístico", expresa Álvarez en su presentación de "Umbrales".

La revista incluye secciones de poesía, narrativa, ensayo, reseñas y arte visual. La razón de sacar la revista por medio de Internet es principalmente económica, aunque también brinda la ventaja de que se tiene mayor espacio para incluir trabajos un poco más extensos que los que pudieran incluirse en una revista impresa.

"El objetivo de la revista es otorgar un espació a los estudiantes para que se puedan expresar. Hay un grupo importante de estudiantes que sienten esa necesidad de expresarse", dijo Barros. "Algunos de ellos me preguntaban dónde podrían publicar sus trabajos. Fue así como nació la idea de hacer resurgir esta revista. Una cosa en la que insistimos es que es expresión libre. Es decir, que cuando se decida qué trabajos incluir en la revista, no se va a atender a razones de tipo ideológico".

Para publicar en "Umbrales" hay que ser un estudiante de CSUN, y que el texto que se pretenda publicar sea coherente. Los textos son escritos principalmente en español, aunque existe la apertura para aceptar trabajos escritos en otros

'Para ser parte del equipo editorial, sólo hay que tener deseos de ser parte de este proyecto y cierto nivel de compromiso", dijo Álvarez.

> segundo número

"Umbrales" salió el pasado 15 de mayo, y se espera que en el futuro aumente el número de estudiantes que quieran expresarse por medio de sus trabajos.

"Ya hay motivación en los estudiantes, ya tienen trabajos que han creado. El problema es que existe la barrera de la timidez. Hay que ayudarles a que se atrevan a participar", dijo Barros. "Yo les recomiendo que den el primer paso. Que se tomen esta revista como su espacio. Un lugar donde decir todo aquello que no pueden decir en otros lugares".

El editor Álvarez también hace una invitación a los estudiantes a que participen en "Umbrales" contribuyendo con sus trabajos: "Espero que a través de esta revista los estudiantes tomen interés por el idioma, la literatura y la cultura".

La dirección electrónica de la revista "Umbrales" es: www.vcsun.org/~ebarrosgrela/Umbrales.htm

FARIAS

Continúación de página 3

Farías empezó un programa en Roosevelt para ayudar económicamente a estudiantes indocumentados para que obtengan una educación universitaria. El programa que Farías creo, Defensores sin Fronteras (Advocates without Borders), es un programa diseñado para obtener becas para estudiantes que no pueden recibir ayuda financiera del gobierno por su estado migratorio. Farías dijo que seguirá el programa después de graduarse de Roosevelt High. Aproximadamente 15 estudiantes son parte del programa.

Siguiendo el deseo de alcanzar lo que quiere hacer, Farías también empezó un grupo de danza llamado Alma Mexicana. Ha participado en el equipo de porristas de la escuela y hasta ha sido capitán del

Ser quien es no le ha sido fácil, pero Farías confiesa estar contento consigo mismo. Al hablar demuestra una autoestima segura y

"No ha sido nada fácil, pero es algo que era necesario para la

